

WINE TOUR OF THE HISTORIC CELLAR IN HERCEGKÚT

BORTÚRA A HERCEGKÚTI TÖRTÉNELMI PINCESOROK KÖZÖTT



Interreg
Szlovákia-Magyarország



Partnerséget építünk

Projekt azonosító: SKHU/1902/1.1/051



A turistaház a község határában lévő Pogány-kút forrásáról kapta a nevét. Az épület az utóbbi évtizedekben bakancsos szállásként szolgálta a községbe érkezőket. Népszerű szálláshelynek bizonyult, hiszen a Rákóczi piros túraútvonal mentén helyezkedik el a falu főutcáján. A vendégek igényei alapján megújulva, 3 db 2 ágyas, pótágyazható szoba, megújult szolgáltatásokkal fogadja a jövőben a turistákat.



TOURISTENHAUS IN POGÁNYKÚT

Das Touristenhaus erhielt seinen Namen von der Quelle des Pogány-Brunnens an der Grenze des Dorfes. In den letzten Jahrzehnten diente das Gebäude als Unterkunft für die Ankommenden im Dorf. Es hat sich als beliebte Unterkunft erwiesen, da es am roten Wanderweg Rákóczi an der Hauptstraße des Dorfes liegt. Es wurde nach den Bedürfnissen der Gäste renoviert, 3 Zimmer mit 2 Betten und Zustellbetten. Das Haus wird die Touristen in Zukunft mit erneuerten Dienstleistungen begrüßen.



TOURIST HOUSE POGÁNYKÚT

The tourist house got its name from the source of the Pogány well on the border of the village. In recent decades, the building served as accommodation for those arriving in the village. It has proven to be a popular place to stay, as it is located along the Rákóczi red hiking trail on the main street of the village. Renovated to meet the needs of the guests, it has 3 rooms with 2 beds each that can accommodate extra beds to welcome tourists in the future with improved services.



TURISTICKÝ DOM POGÁNYKÚTI

Turistický dom dostal názov podľa prameňa studne Pogány na okraji obce. V posledných desaťročiach objekt slúžil na ubytovanie pre prichádzajúcich do obce. Osvedčilo sa ako obľúbené ubytovanie, pretože sa nachádza pozdĺž Rákócziho červenej turistickej trasy na hlavnej ulici obce. 3 izby s 2 lôžkami s možnosťou prístelky, zrekonštruované na základe potrieb hostí, privítajú turistov v budúcnosti s obnovenými službami.



Az unikális pincesorok egyidősek a községgel és ma a falu büszkeségei. Ehhez jelentős mértékben hozzájárult, hogy 2002-ben az UNESCO Világörökség Bizottság felvette a rangos világörökségi listára a Tokaj-hegylajai történelmi borvidéket, kultúrtáj kategóriában, és itt nevesítve a történelmi borospincék alkotta hercegkúti Gombos-hegyi és Kőporosi pincesorokat. A Gombos-hegyen jelenleg 92 pince áll négy szabályos sorban egymás felett.



KELLERREIHE GOMBOSHEGY

Die einzigartigen Kellerreihen sind so alt wie das Dorf, auf die die Dorfbewohner sehr stolz sind. Im Jahr 2002 nahm das UNESCO-Welterbekomitee die historische Weinregion Tokaj-Gebirge in die prestigeträchtige Liste des Weltkulturerbes in der Kategorie Kulturlandschaft auf und benannte die Keller Gombos-hegyi und Kőporos in Hercegkút, die aus historischen Weinkellern bestehen. Derzeit befinden sich auf dem Gombos Berg 92 Keller in vier regulären Reihen übereinander.



GOMBOSHEGY CELLAR ROW

The unique rows of cellars are as old as the village and today they are the pride of the village. In 2002, the UNESCO World Heritage Committee added the Tokaj Mountains historic wine region to the prestigious World Heritage List (in the cultural landscape category), and included the Gombos-hegyi and Kőporos cellars in Hercegkút, made up of historic wine cellars. There are currently 92 cellars on Gombos Mountain in four regular rows one above the other.



GOMBOSHEGYHO PIVNICE

Jedinečné rady pivníc sú staré ako obec a dnes sú pýchou obce. V roku 2002 zaradil Výbor svetového dedičstva UNESCO historickú vinársku oblasť Tokajských vrchov do prestížneho zoznamu svetového dedičstva v kategórii kultúrna krajina a pomenoval pivnice Gombos-hegyi a Kőporos v Hercegkúte, ktoré tvoria historické vínne pivnice. V súčasnosti je na hore Gombos 92 pivníc v štyroch pravidelných radoch nad sebou.



A pincesor déli határán található az összesen közel 1500 méter hosszúságú, volt szövetkezeti pince, amely egyike a II. világháború után Tokaj-hegyalján épült három nagyüzemi pincének és amelyben több mint 20 ezer hl bor elhelyezésére, érlelésére volt lehetőség. A pincét 1968-69-ben, két év alatt helybeli emberek kétkezi munkával vágták. A pince ma Hercegkút Község Önkormányzatának tulajdonában van.



DORFKELLER GOMBOSHEGY

An der südlichen Grenze der Kellerreihe befindet sich ein ehemaliger Genossenschaftskeller mit einer Gesamtlänge von fast 1.500 Metern, der einer der drei Großkeller ist, die nach dem Zweiten Weltkrieg auf dem Tokaj-Hügel errichtet wurden und in dem mehr als 20.000 Hektoliter Wein konnten gelagert und gereift werden. In den Jahren 1968-69 gestalteten die Dorfbewohner den Keller mit Handarbeit. Heute ist der Keller im Besitz der Gemeinde Hercegkút.



GOMBOSHEGY VILLAGE CELLAR

At the southern border of the row of cellars, there is a former cooperative cellar with a total length of almost 1,500 meters. After the Second World War, three large-scale cellars were built on the Tokaj hill, in which more than 20,000 hectoliters of wine could be stored and matured. In 1968-69, over two years, local people renovated the cellar with hard work. Today, the cellar is owned by the Municipality of Hercegkút.



PIVNICA V OBCI GOMBOSHEGY

Pri južnej hranici radu pivníc sa nachádza bývalá družstevná pivnica v celkovej dĺžke takmer 1500 metrov, ktorá je jednou z II. Po druhej svetovej vojne boli na tokajskom kopci vybudované tri veľké pivnice, v ktorých sa dalo uskladniť a dozrieť viac ako 20-tisíc hektolitrov vína. V rokoch 1968-69 počas dvoch rokov miestni ľudia ručnou prácou vysekali pivnicu. Dnes pivnicu vlastní Obec Hercegkút.



Elsősorban szakrális, de művészeti és építészeti szempontból is nagy jelentőségű emlékhelye Hercegkútnak. A falu identitását erősítve mutatja azt az erős vallási összetartozást, ami az itt élő sváb embereknek a sajátja. A keresztút művészi megjelenítése a római katolikus egyházban hagyományosnak tekinthető módon történt. A vallásturisztikai céllal érkezőket mobil alkalmazás segíti a stációk közötti lelki feltöltődésben.



KALVARIENBERG GOMBOSHEGY

Dieses Gebiet ist in erster Linie religiös, aber auch aus künstlerischer und architektonischer Sicht von großer Bedeutung. Es stärkt die Identität des Dorfes und zeigt die starke religiöse Zugehörigkeit der hier lebenden Schwaben. Die künstlerische Darstellung des Kreuzweges erfolgte in einer Weise, die in der römisch-katholischen Kirche als traditionell gilt. Eine mobile Anwendung hilft denen, die zum Zweck des religiösen Tourismus kommen, bei der spirituellen Reise zwischen den Stationen seelisch aufzuladen.



CALVARY OF GOMBOSHEGYI

Hercegkút is primarily a sacred Christian site, but also of great importance from an artistic and architectural point of view. The village has a strong identity in this respect and has a strong religious affiliation with the Swabian people living here. The artistic rendering of the Way of the Cross was done in a way that is considered traditional in the Roman Catholic Church. A mobile application gives information, to those who come for the purpose of religious tourism, during the spiritual pilgrimage between the stations (monuments).



GOMBOSHEGYIJSKÁ KÁLVÁRIA

Hercegkút je predovšetkým sakrálny, no má veľký význam aj z umeleckého a architektonického hľadiska. Posilňuje identitu obce, ukazuje silnú náboženskú príslušnosť tu žijúceho švábskeho ľudu. Umelecké stvárnenie krížovej cesty bolo urobené spôsobom, ktorý je v rímskokatolíckej cirkvi považovaný za tradičný. Na duchovnej ceste medzi stanicami pomáha tým, ktorí prichádzajú za účelom náboženskej turistiky, mobilná aplikácia nabíjanie.



A keresztutat a feltámadott Krisztust megjelenítő 15. állomás zárja. A Feltámadás kápolnája egy barlangot szimbolizál, ugyanakkor a tetején egy kilátó funkcióval bíró terasz is kialakításra került. Az idelátogató a Kápolna tetején, a kupola körül kialakított kilátóból gyönyörködhet a községet körbeölelő hegyvonulatokban, továbbá remek kilátás nyílik Hercegkútra, Sárospatakra, a közeli és távoli zempléni hegyekre.



GOMBOSHEGY-KAPELLE / AUSSICHTSTURM

Der Kreuzweg endet mit der 15. Station, die den auferstandenen Christus darstellt. Die Auferstehungskapelle symbolisiert eine Höhle, gleichzeitig wurde oben auch eine Terrasse mit Aussichtsfunktion errichtet. Der Besucher kann hier die das Dorf umgebenden Bergketten von der Aussichtsplattform oben auf der Kapelle rund um die Kuppel genießen, und es gibt auch eine großartige Aussicht auf Hercegkút, Sárospatak und die nahen und fernen Zemplén-Berge.



GOMBOSHEGYI CHAPEL / OBSERVATORY

The Way of the Cross ends with the 15th station (monument) depicting the resurrected Christ. The Chapel of the Resurrection symbolizes a cave, so a terrace with a lookout point was also created on the top. Visitors can admire the mountain ranges surrounding the village from the viewpoint on the top of the Chapel, around the dome, and have a great view of Hercegkút, Sárospatak, and the Zemplén Mountains.



KAPLNKA GOMBOSHEGYI / Vyhladkové miesto

Krížová cesta končí 15. zastavením s vyobrazením vzkrieseného Krista. Kaplnka Vzkriesenia symbolizuje jaskyňu, no zároveň bola na jej vrchole vybudovaná aj terasa s vyhladkovou funkciou. Návštevník si tu môže z vyhladkovej plošiny na vrchole kaplnky, okolo dómu, vychutnať pohoria obklopujúce dedinu, a tiež je odtiaľ krásny výhľad na Hercegkút, Sárospatak a blízke i vzdialené pohorie Zemplén.



A német telepesek a falu területének kijelölése után a mai Rákóczi utca keleti végén kis kápolnát építettek. Az egykori kápolna helye előtt ma kőfeszület áll. A kőkeresztől több irányba indulhatunk tovább. Nyugat felé a Pogány-kúti szőlőlig és pihenőhöz juthatunk, északi irányba a posta, a bolt, és a Községháza épületeit érinthetjük. Kelet felé haladva eljuthatunk a Gombos-hegyi pincesorokhoz, a Rendezvénytérhez, a Kálváriához, és a Falu Pincéhez is.



STEINKREUZ

Die deutschen Siedler bauten am östlichen Ende der heutigen Rákóczi Strasse eine kleine Kapelle, nachdem sie das Gebiet des Dorfes gestaltet hatten. Heute steht vor der ehemaligen Kapelle ein Steinkreuz. Vom Steinkreuz aus können wir in mehrere Richtungen weitergehen. Im Westen erreichen Sie die Weinberge und den Rastplatz Pogány-kút und im Norden können Sie das Postamt, das Geschäft und die Gemeindegebäude vorbeigehen. Wenn Sie nach Osten gehen, erreichen Sie die Kellerreihen Gombos-hegy, Veranstaltungszentrum, Kalvarienberg und Dorfkeller.



STONE CROSS

The German settlers built a small chapel at the eastern end of today's Rákóczi Street after marking the area of the village. Today, a stone cross stands in front of the former chapel. From the stone cross, we can navigate the village in several directions. To the west, you can reach the Pogány-kút vineyards and rest area, and to the north you can reach the post office, the shop, and the Községháza buildings. Going east, you can reach the Gombos-hegy cellar rows, Rendezvénytér, Kálvária, and Falu Pince.



KANENNÝ KRÍŽ

Nemeckí osadníci postavili na východnom konci dnešnej Rákóczi utca po označení chotára obce malú kaplnku. Dnes pred bývalou kaplnkou stojí kamenný kríž. Od kamenného kríža môžeme pokračovať viacerými smermi. Na západ sa dostanete k vinohradom a odpočívadlu Pogány-kút a na severe sa dotknete pošty, obchodu a budov Községházy. Smerom na východ sa môžete dostať k pivničnému radom Gombos-hegy.



1751-től ezen a helyen helyezik örök nyugalomra az elhunytakat. A temetőben külön gyermek parcella található. Egyedisége, hogy a megkezdett sorokba az elhalálozás sorrendjében temetkeztek, ezért túlnyomórészt csak egyes és nem páros sírokat találunk benne. Számos kőtalapzatot öntöttvas feszületek díszítenek. A háznál történő ravatalozás szokása az 1981-ben épült ravatalozó kialakításával változott meg. A rendezett sírok az elhunytak tiszteletét is jelzik utódaik részéről.



FRIEDHOFGARTEN UND GEHWEGE

Seit 1751 werden hier die Verstorbenen beigesetzt. Auf dem Friedhof gibt es einen separaten Teil für verstorbene Kinder. Einzigartig ist, dass sie in der Reihenfolge des Todes in den angefangenen Reihen beerdigt wurden, weshalb wir überwiegend nur Einzel- und Einzelgräber finden. Mehrere Steinsockel sind mit gusseisernen Klammern verziert. Mit dem Bau des 1981 errichteten Bestattungshauses änderte sich der Brauch der Beerdigungen im Haus. Die geordneten Gräber zeugen auch von der Wertschätzung der Verstorbenen durch ihre Nachkommen.



CEMETERY GARDEN AND WALKWAY

Since 1751, the deceased have been laid to rest here. There is a separate children's plot in the cemetery. It is unique in that they were buried in rows in the order of when they died, which is why we predominantly only find single and unpaired graves. Several stone plinths are decorated with cast iron brackets. The custom of burying the deceased in the order of when they died changed with the construction of the funeral home built in 1981. The orderly graves also indicate the respect of the deceased by their descendants.



CINTORINOVÁ ZÁHRADA A PRECHÁDZKOVÝ CHODNÍK

Od roku 1751 tu ukladajú zosnulých. Na cintoríne je samostatný pozemok pre deti. Výnimočný je tým, že sa pochovávali v začatých radoch v poradí smrti, preto väčšinou nachádzame len jednotlivé a nepárové hroby. Viaceré kamenné sokly zdobia liatinové konzoly. Zvyk pochovávania v dome sa zmenil s výstavbou pohrebiska postaveného v roku 1981. Usporiadané hroby svedčia aj o úcte k zosnulým zo strany ich potomkov.



A tisztaszoba, a szabadkéményes konyha és lakószoba együttese korhű, a helyiek által adományozott tárgyakon keresztül mutatja be a sváb ősök életét. A helytörténeti kiállítás érdekességei közé tartozik az 1900-ból származó festett menyasszonyi láda, vagy éppen egy 1875-ben készült bölcső. Az udvaron a gazdasági életet is bemutató csűr található.



LANDHAUS MIT GETREIDESPEICHER

Die Kombination aus Reinstraum, Küche mit offenem Kamin und Wohnzimmer präsentiert das Leben der schwäbischen Vorfahren anhand von zeitgeschichtlichen Objekten, die von den Einheimischen gespendet wurden. Die heimatkundliche Ausstellung umfasst eine bemalte Brauttruhe von 1900 oder eine Wiege von 1875. Im Hof befindet sich auch eine Scheune, die das Wirtschaftsleben zeigt.



TRADITIONAL LANDSCAPE HOUSE

The combination of the clean room, the kitchen with an open chimney and the living room presents the life of the Swabian ancestors through period objects donated by the locals. The local history exhibition includes a painted bride's chest from 1900 or a cradle made in 1875. In the yard there is also a barn showing economic life.



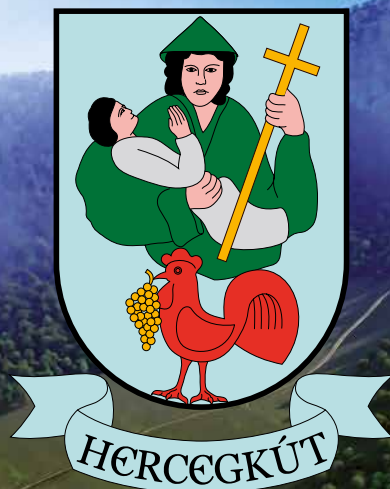
KRAJINNÝ DOM S ČEPELMI

Kombinácia čistej miestnosti, kuchyne s otvoreným komínom a obývačky prezentuje život švábskych predkov prostredníctvom dobových predmetov darovaných miestnymi obyvateľmi. Súčasťou vlastivednej expozície je maľovaná nevestina truhlica z roku 1900 či kolíska z roku 1875. Na dvore je aj stodola zobrazujúca hospodársky život.

An aerial photograph of a rural landscape in Hungary, showing a winding road through golden-yellow vineyards and green fields. A small village with red-roofed houses is visible in the center. Ten numbered points (1-10) are marked on the map, indicating specific locations of interest for a wine tour. The numbers are placed as follows: 1 and 6 are near the village center; 2, 3, 4, and 5 are on the left side, near a wooded area; 7, 8, 9, and 10 are on the right side, near a larger vineyard plot.

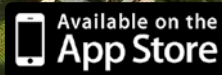
Bortúra a Herceghúti Történelmi Pincesorok között

Wine Tour of the Historic Cellars in HERCEGHÚT



11 12
13 14

15 16





Közösségi eseményekre is alkalmas a 2022-ben átadott tágas Píactér. Ezen területen helyi termelők portékái mellett a legfontosabb információkkal is találkozhatunk, hiszen egy piac mindig az információk adás – vételének a helyszíne is. A térhez tartozó parkban látható a fiatalon elhunyt szobrászművész, Götz János Ivó szarvas című szobrának másolata, amelynek eredetije Szekszárdon található.



MARKTPLATZ

Der im Jahre 2022 fertig gestellte weitläufige Marktplatz eignet sich auch für Gemeindeprogramme. In diesem Bereich finden Sie neben den Produkten lokaler Erzeuger auch die wichtigsten Informationen, denn ein Markt ist immer ein Ort der Informationsvermittlung. Im zum Platz gehörenden Park ist eine Kopie der Skulptur Trinkender Hirsch von János Götz zu sehen, deren Original in Szekszárd zu finden ist.



MARKET SQUARE

The spacious Market Square, completed in 2022, is also suitable for community events. In this area, in addition to the products of local producers, you can also find the most important information, since a market is always a place for giving and receiving information. In the park belonging to the square, you can see a copy of János Götz's sculpture 'The Drinking Deer', the original of which can be found in Szekszárd.



TRHOVSKO

Priestranné Trhové námestie dokončené v roku 2022 je vhodné aj na spoločenské akcie. V tejto oblasti nájdete okrem produktov lokálnych výrobcov aj najdôležitejšie informácie, keďže trh je vždy miestom podávania a prijímania informácií. V parku patriacom k námestiu môžete vidieť kópiu súsošia Jánoša Götza Pitie jeleňa od zosnulého mladého sochára, ktorého originál nájdete v Szekszárde.



1985-ben épült a Művelődési Ház, mely a közösségi élet egyik fontos színtere, a helyi hagyományörző csoportok otthona is egyben. A közösségfejlesztés ezen területe a sváb identitás alapjait segít megteremteni, ezzel együtt a mai igényeket is szolgálja közösségi informatikai lehetőségeivel, de a könyvtárnak is helyszínt biztosít. Az épület előtti parkban található az elhunyt Götz János, helyi születésű szobrászművész mellszobra, melyet lánya Johanna készített.



KULTURHAUS MIT OFEN

Das Kulturzentrum wurde 1985 erbaut und ist ein wichtiger Platz des Gemeinschaftslebens und der lokalen traditionpfleger Gruppen. Dieser Bereich der Gemeindeentwicklung trägt dazu bei, die Grundlagen der schwäbischen Identität zu schaffen, gleichzeitig bedient er mit seinen kommunalen IT-Möglichkeiten die heutigen Bedürfnisse, bietet aber auch einen Standort für die Bibliothek. Im Park vor dem Gebäude befindet sich eine von seiner Tochter Johanna angefertigte Büste des verstorbenen János Götz, eines ortsansässigen Bildhauers.



CULTURE HOUSE

The Cultural Center was built in 1985, which is an important scene of community life and the home of local traditional groups. This area of community development helps to reaffirm the foundations of Swabian identity. At the same time it serves today's needs with its community IT possibilities, but it also provides a location for the library. In the park in front of the building, there is a bust of the deceased János Götz, a locally born sculptor, made by his daughter Johanna.



KULTÚRNY DOM S PECOU

Kultúrne centrum bolo postavené v roku 1985, ktoré je dôležitou scénou komunitného života a domovom miestnych tradicionalistických skupín. Táto oblasť komunitného rozvoja pomáha vytvárať základy švábskej identity, zároveň svojimi komunitnými IT možnosťami slúži dnešným potrebám, ale poskytuje aj miesto pre knižnicu. V parku pred budovou sa nachádza busta zosnulého Jánosa Götza, miestne narodeného sochára, ktorú vyrobila jeho dcéra Johanna.



1928-ban épült meg a falu iskolája, mely néhány évvel később már az óvodásoknak is helyet biztosított. Az impozáns L alakú épületben 1971-ig működött nyolc évfolyam, napjainkban az 1-4. osztályban folyik a tanítás. Az intézmény előkertjében 2015-ban avatták fel a málenkij robotra elhurcolás 70. évfordulója alkalmából Molnár Levente szobrászművész által készített szoborcsoportot. Az alkotás két embert ábrázol, akik érzelmileg egy családként szorosan kötődnek egymáshoz. A szobor az elválás pillanatát ábrázolja.



SCHULE, KINDERGARTEN, GEDENKSTÄTTE

1928 wurde die Dorfschule gebaut, die einige Jahre später auch Platz für Kindergartenkinder bot. Bis 1971 arbeiteten in dem imposanten L-förmigen Gebäude acht Klassen, heute die Klassen 1-4. Im Jahr 2015 wurde anlässlich des 70. Jahrestages der Verschleppung zum Mälénkij Robot im Vorgarten der Institution eine von der Bildhauerin Levente Molnár geschaffene Skulpturengruppe eingeweiht. Die Arbeit zeigt zwei Menschen, die als Familie emotional eng verbunden sind. Die Statue zeigt den Moment der Trennung.



SCHOOL - KINDERGARTEN DRAWING MEMORIAL

The village school was built in 1928, which a few years later also provided a place for kindergarten students. Eight grades operated in the spacious L-shaped building until 1971, nowadays the school teaches grades 1-4. Teaching takes place in class. In 2015, a group of sculptures created by the sculptor Levente Molnár was inaugurated in the front garden of the institution to commemorate the 70th anniversary of the 'Mälénkij Deportations'. The work depicts two family members at the moment of being separated.



ŠKOLA - MATERSKA ŠKÔLKA, PAMÄTNÍK ODVLEČENIA

Dedinská škola bola postavená v roku 1928, ktorá o niekoľko rokov neskôr poskytla miesto aj žiakom materskej školy. V impozantnej budove v tvare L fungovalo do roku 1971 osem ročníkov, v súčasnosti 1.-4. vyučovanie prebieha v triede. V roku 2015 bolo v predzáhradke inštitúcie slávnostne otvorené súsošie, ktoré vytvoril sochár Levente Molnár pri príležitosti 70. výročia odvlečenia Mälénkija do roboty. Dielo zobrazuje dvoch ľudí, ktorí sú ako rodina citovo úzko prepojení. Socha zobrazuje moment odlúčenia.



1788. szeptember 8.-án, Kisboldogasszony tiszteletére szentelték fel a templomot. A hívek létszámának folyamatos gyarapodása és egy 19. századi földrengés okozta károk miatt bővítették, átépítették. Helyiek és elszármazottak egyaránt támogatták folyamatos megújítását. A templomtoronyban három harang hívja imádságra az itt élőket.



KATHOLISCHE KIRCHE

Am 8. September 1788 wurde die Kirche zu Ehren der Heiligen Jungfrau Maria geweiht. Aufgrund des kontinuierlichen Anstiegs der Zahl der Gläubigen und der Schäden durch ein Erdbeben im 19. Jahrhundert wurde sie erweitert und umgebaut. Einheimische und Nachkommen unterstützten gleichermaßen seine kontinuierliche Erneuerung. Drei Glocken im Kirchturm rufen die hier lebenden Menschen zum Gebet.



CATHOLIC CHURCH

On September 8, 1788, the church was consecrated in honor of Our Lady of the Blessed Virgin Mary. Due to the continuous increase in the number of believers and damage caused by an earthquake in the 19th century, it was expanded and rebuilt. Locals and descendants of locals alike supported its continuous renewal. Three bells in the church tower call the people living here to prayer.



KATOLÍCKY KOSTOL

8. septembra 1788 bol kostol vysvätený na počesť Panny Márie Preblahoslavenej Panny Márie. Pre neustály nárast počtu veriacich a škody spôsobené zemetrasením v 19. storočí bol rozšírený a prestavaný. Miestni aj potomkovia podporovali jeho nepretržitú obnovu. Tri zvony vo veži kostola zvolávajú tu žijúcich ľudí k modlitbe.



A parkoló a katolikus templom és a Kőporosi-pincesor közötti területen a Winecellars projektben létrejött borút sétánya mentén fogadja a járművel érkezőket. 500 négyzetméteres burkolt területen mintegy 21 gépjármű elhelyezése biztosított. A környezettudatosság jegyében 2 db elektromos töltőállomás is az autósok rendelkezésére áll.



PARKPLATZ UND E-LADEPLATZ

Im Bereich zwischen der katholischen Kirche und der Kellerstraße von Kőporos empfängt der Parkplatz die Fahrzeuge entlang des Gehwegs der Weinstraße, der im Rahmen des Projekts Winecellars geschaffen wurde. Auf einer befestigten Fläche von 500 Quadratmetern können etwa 21 Fahrzeuge abgestellt werden. Im Sinne des Umweltbewusstseins stehen den Autofahrern auch 2 E-Ladestationen zur Verfügung.



PARKING AND E-CHARGING SPACE

In the area between the Catholic church and the Kőporos cellar line, the parking lot welcomes those arriving by vehicle along the wine route walkway created during the Wine Cellars project. More than 20 vehicles can be parked on a paved surface of 500 square meters. In the spirit of environmental awareness, 2 electric charging stations are also available to motorists.



PARKOVACIE A E-NABÍJACIE PRIESTORY

V priestore medzi katolíckym kostolom a líniovú pivnic Kőporos víta parkovisko tých, ktorí prichádzajú autom po chodníku vínnej cesty vytvorenom v WINECELLARS projekte. Na spevnej ploche 500 metrov štvorcových môže parkovať približne 21 vozidiel. V duchu environmentálneho povedomia sú motoristom k dispozícii aj 2 elektrické nabíjacie stanice.



Az egykori amatőr futballpálya új funkciót kapott az elmúlt években. Kialakításra került egy műfüves pálya, körülötte gumi borítású kocogó körrel, kondicionáló parkkal. A játszótér tervezésénél arra törekedtek, hogy már fiatal korukban megtanulják a gyermekek milyen gyökerekkel rendelkeznek. A háromszög alakú mászóakák a település világörökségi címmel rendelkező pincesorait jelképezik. Különlegessége azonban az egyedi tervezésű, építésű és egyedileg engedélyezett játszóhajó, az Ulmer Schachtel. Ez a játékelem idézi azt a hajót, amivel a sváb ősök érkeztek egykoron a Dunán Budáig.



FREIZEITPARK

Im Bereich zwischen der katholischen Kirche und der Kellerstraße von Kőporos empfängt der Parkplatz die Fahrzeuge entlang des Gehwegs der Weinstraße, der im Rahmen des Projekts Winecellars geschaffen wurde. Auf einer befestigten Fläche von 500 Quadratmetern können etwa 21 Fahrzeuge abgestellt werden. Im Sinne des Umweltbewusstseins stehen den Autofahrern auch 2 E-Ladestationen zur Verfügung.



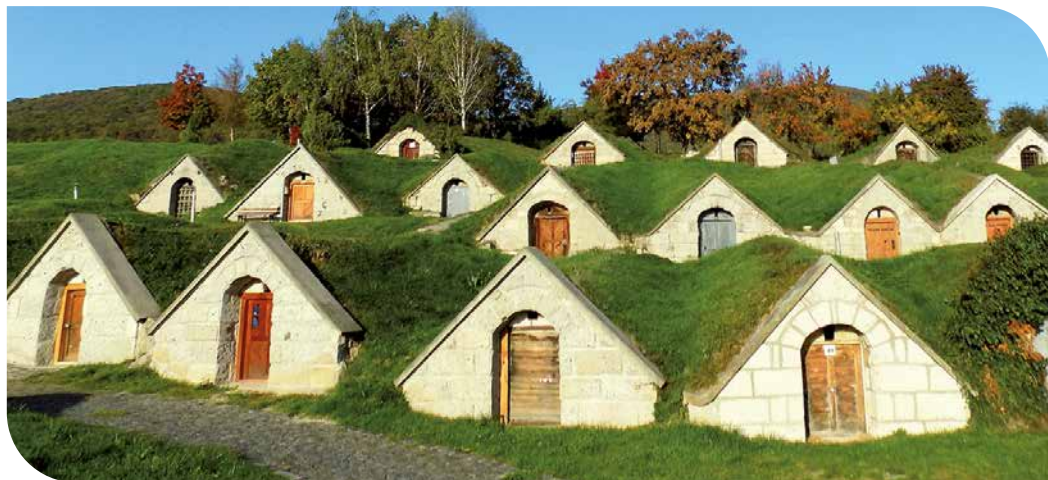
LEISURE PARK

The former amateur football pitch has been redeveloped in recent years. An artificial grass pitch was laid, with a rubber jogging track around it, and a fitness park. The playground has been designed to teach the children in the area about their Swabian roots at a young age. The triangular climbing frames represent the rows of World Heritage cellars in the village. However, the playground's specialty is the uniquely designed, built and individually licensed toy boat climbing frame, the Ulmer Schachtel. This attraction recalls the ship with which the Swabian ancestors once arrived on the Danube as far away as Buda.



ODDYCHOVÝ PARK

Bývalé amatérske futbalové ihrisko dostalo v posledných rokoch novú funkciu. Bolo navrhnuté ihrisko s umelou trávou, okolo ktorého bol bežecký kruh pokrytý gumou, s kondičným parkom. Pri navrhovaní ihriska sa snažili deti už v útlom veku naučiť, aké majú korene. Trojuholníkové preliezačky sídliska s titulom svetového dedičstva predstavujú rady pivníc. Jeho zvláštnosťou je však jedinečný dizajn, konštrukcia a jedinečne licencovaná hračkárska loď Ulmer Schachtel. Táto položka hry ho napomína loď, s ktorou kedysi švábski predkovia dorazili po Dunaji do Budína.



A falu északnyugati részén található a 87 pincéből álló, szintén a világörökség részét képező Kőporosi pincesor. Miután ezen terület alapkőzete puhább riolituffa, ezért itt rövidebbek a pincék. A legtöbb egy ággal rendelkezik és hasonlóan a Gombos-hegyi oldalhoz, egymás fölött három-négy sorban találhatók. A többségükben saját célra használatos bormennyiséget tartanak, de számos kóstoló helyet is találunk itt.



KELLERREIHE KŐPOROS

A falu északnyugati részén található a 87 pincéből álló, szintén a világörökségét részét képező Kőporosi pincesor. Miután ezen terület alapkőzete puhább riolituffa, ezért itt rövidebbek a pincék. A legtöbb egy ággal rendelkezik és hasonlóan a Gombos-hegyi oldalhoz, egymás fölött három-négy sorban találhatók. A többségükben saját célra használatos bormennyiséget tartanak, de számos kóstoló helyet is találunk itt.



STONE CELLARS

In the northwestern part of the village is the Kőporos cellar line consisting of 87 cellars, which is also part of the World Heritage status. Since the bedrock of this area is softer rhyolite tuff, the cellars are shorter here. Most of them have one branch and, similar to the Gombos-hegyi side, they are located in three or four rows above each other. Most people who use these cellars produce wine for their own use, however there are also many tasting places here where you can taste the wine for yourself.



KŐPOROS RÁD PIVNIC

V severozápadnej časti obce sa nachádza časť 87 pivníc, ktorá je zároveň svetovým dedičstvom tvoriaci rad pivníc Kőporos. Keďže podloží tejto oblasti je mäkkší ryolitový tuf, preto sem pivnice sú kratšie. Väčšina z nich má jednu vetvu a podobne ako v lokalite Gomboshegy sú umiestnené v troch alebo štyroch radoch nad sebou. Väčšina z nich sa používa pre vlastné potreby uchováva sa množstvo vína používaného na vlastný účely, ale nachádza sa tu aj množstvo degustačných miest.



A Kőporosi pincesor borpavilonja az Élménypontok létesítése Tokaj-Hegyalján projekt keretein belül létesült. Az épület akár 50 fős borkóstolókra, illetve céges programok, családi rendezvények tartására is alkalmas. Mivel pedig a pincesor egyben ökotúrák induló- és végpontja is, pihenők, illetve játszótér is kialakításra került – így téve akár családi programmá a pincesor felkeresését.



ERLEBNISPUNKT KŐPOROS

Der Weinpavillon der Kellerei Kőporos wurde im Rahmen des Projekts zur Errichtung von Erlebnispunkten in Tokaj-Hegyalja errichtet. Das Gebäude eignet sich für Weinproben für bis zu 50 Personen sowie für Firmenprogramme und Familienfeiern. Und da die Kellerreihe auch Start- und Endpunkt von Öko-Touren ist, wurden auch Rastplätze und ein Spielplatz angelegt – so wird der Besuch der Kellerreihe zum Familienprogramm.



STONE CELLAR WINE TASTING EXPERIENCE POINT

The wine pavilion of the Kőporos cellar line is part of the project of establishing Wine Tasting Experience Points in Tokaj-Hegyalján. The building is suitable for wine tastings for up to 50 people, as well as corporate programs and family events. And since the cellar row is also the starting and ending point of eco-tours, rest areas and a playground have also been created - thus making visiting the cellar row a family friendly experience.

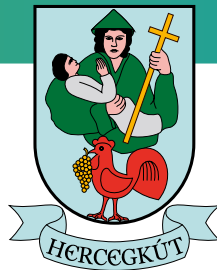


ZÁŽITKOVY BOD KŐPOROS

Vínny pavilón pivničnej línie Kőporos je súčasťou projektu Zriadenie zážitkových miest v Tokaji-Hegyalja bola založená v jej rámci. Objekt je vhodný na degustácie vín do 50 osôb, ako aj firemné programy. Je vhodný aj na organizovanie rodinných akcií. A pretože pivničná rady sú zároveň ekotúrou vytvorili sa aj východiskové a cieľové miesta, odpočívadlá a ihrisko – takpovediac sa môžu využívať aj ako rodinný program na návštevu pivnice.



A PARTNERSÉGRŐL



A magyar-szlovák határ közelében található 100%-ban magyar ajkú település. A település elmaradott térségben fekszik, azonban turisztikai szempontból kimagaslóan jó adottságokkal rendelkezik, hiszen több száz éves pincésora, gazdag kulturális és gasztronómiai hagyománya van. Ezen adottságok révén talált egymásra a német nemzetiség lakta Hercegkúttal és határozta el közös turisztikai fejlesztési projekt megvalósítását, melynek első üteme 2014 nyarán zárult és jelen projekt révén fejeződik be. A közös projektek előkészítése során vált nyilvánvalóvá, hogy nemcsak gazdasági vonalon szeretne együttműködni a két közösség, hanem a civil szervezetek között is egyre szorosabb kapcsolat alakul ki.



PARTNERSCHAFT

Es ist eine zu 100 % ungarischsprachige Siedlung nahe der ungarisch-slowakischen Grenze. Die Siedlung befindet sich in einem rückständigen Gebiet, hat aber aus touristischer Sicht außergewöhnlich gute Eigenschaften, da sie über jahrhundertealte Keller und eine reiche kulturelle und gastronomische Tradition verfügt. Dank dieser Eigenschaften lernte die Siedlung das von Deutschen bewohnte Hercegkút kennen und beschloss, ein gemeinsames Tourismusedwicklungsprojekt umzusetzen, dessen erste Phase im Sommer 2014 abgeschlossen wurde und durch dieses Projekt abgeschlossen wird. Bei der Vorbereitung der gemeinsamen Projekte wurde deutlich, dass die beiden Gemeinschaften nicht nur wirtschaftlich kooperieren wollen, sondern dass sich auch eine immer engere Beziehung zwischen zivilgesellschaftlichen Organisationen entwickelt.



PARTNERSHIP

Hercegkút and Kisgéres (Malý Horeš) have outstanding wine-tourism features because both villages have famous wine cellar rows, rich cultural and gastronomic traditions, and vibrant communities. The intention and purpose of heritage and cultural preservation is to connect the two villages more strongly with each other and their traditional and cultural identities. Together, they (Hercegkút and Kisgéres) started and implemented a wine tourism development project with the oversight of a multi-functional cross-border committee. The first phase of this project was completed in 2014 and will be completed in its entirety at the end of 2022 through the 'Wine Cellars' projects. Within the framework of the projects, significant large scale tourism infrastructure was developed, which results in a great visitor experience. During the preparation of the joint projects between the two villages, it became obvious that not only do the two municipalities want to build a partnership, but also strengthen their communities. Over the years, closer and closer relations have developed between civil organizations within the villages and the wineries themselves.